

© José Luis Cano

Ana Abarca de Bolea

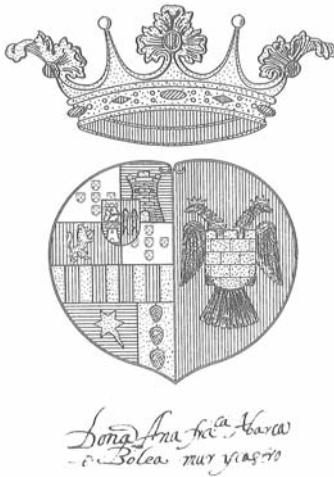
(Zaragoza, 1602 - Casbas, 1685)

Guía de lectura

Chusé Antón Santamaría Lorient

La autora

Ana Francisca Abarca de Bolea (Zaragoza, 1602 - Casbas, 1685) nació en el seno de una familia aragonesa nobiliaria y prestigiosa. Hija del humanista Martín Abarca de Bolea y de Ana de Mur. Con tres años fue internada en el monasterio cisterciense de Santa María de la Gloria en Casbas (Huesca), donde transcurrió su vida.



En el Monasterio se impregnó de una honda formación religiosa y humanística, influenciada por el ambiente de notorio nivel intelectual y cultural que reinaba entre sus familiares. Profesó como religiosa de clausura en 1624. Ejerció como maestra de novicias y ocupó el cargo de abadesa entre 1672 y 1676.

A su vocación religiosa se añadió la vocación literaria. Concurrió con brillantez a algunos certámenes de poesía y mantuvo relación epistolar con escritores e intelectuales del círculo altoaragonés del mecenazgo y erudito Vicencio Juan de Lastanosa, en el que se incluían personajes tan relevantes como Manuel Salinas, Juan Francisco de Uztarroz y el mismo Baltasar Gracián.

Vio publicada –muy bien recibida– buena parte de su obra: *Catorce vidas de Santas de la Orden del Císter* (1655); *Vida de la Gloriosa Santa Susana* (1671); *Vigilia y Octavario de San Juan Bautista* (1679), donde incluye tres composiciones escritas en aragonés. Otros trabajos manuscritos permanecieron inéditos: *Historia del aparecimiento y milagros de Nuestra Señora de Gloria* y *Vida de San Félix Cantalicio*.

Selección de su obra

Catorce vidas de Santas de la Orden del Císter

Zaragoza, Herederos de Pedro Lanaja y Lamarca, 1655.

La propia Ana Abarca considera que este trabajo lo realizó en un estilo corriente, con más afectuosidad que afectación para que la gente tuviese gustosa su lectura. Estas historias, nos dice, son bosquejos de vidas, fragmentos y sentencias de las divinas y humanas. Buscó representar en rudas líneas, pero fielmente, unos retratos, más con desapacibles sombras que con pinceladas coloristas. El libro contiene varios paratextos de personalidades de nombradía elogiando a la autora y su obra. Dña. Ana adjunta también una bella descripción de su convento y un soneto dedicado a la Virgen de Gloria, patrona del monasterio.

Vida de la Gloriosa Santa Susana, Virgen y Mártir, Princesa de Hungría

Zaragoza, Herederos de Pedro Lanaja y Lamarca, 1671.

Susana (Azucena) era una princesa húngara que no quiso avenirse al matrimonio que le concertó su padre y sufrió por ello. La historia de santa Susana se conoció por la *passio* -emoción por suplicios y padeceres- de su martirio. La *passio*, a veces, se vincula a pasados históricos de difícil comprobación o a notas legendarias y se construye con intenciones edificantes y piadosas. La pluma de Ana Abarca adorna este libro con elegante estilo y con voces adecuadas pondera las virtudes de la santa y el valor y constancia que tuvo en el martirio. En un proemio explica el proceso de creación del texto y enumera las fuentes manejadas, sobre todo martirologios de diferentes autores.





Vigilia y Octavario de San Juan Bautista

Zaragoza, Pascual Bueno, 1679.

Los cuatro años de abadesa, que le supusieron muchas ocupaciones a Dña. Ana, no impidieron que publicara esta que sería su última obra. Es el único libro de ficción. Son textos literarios en prosa y verso, puestos en boca de personajes y enmarcados en un ligero argumento pastoril. Un grupo de ricos y refinados pastores se reúne durante nueve días en un paraje del Moncayo, cercano a una ermita de San Juan.

En la elección de este paisaje natural debió influir la similitud con Guara, próxima al monasterio de Casbas. Van con idea de celebrar la Vigilia y el Octavario de este santo. Por las mañanas misa en la ermita y el resto de la jornada lo pasan entreteniéndose con diferentes divertimentos. En esas reuniones se saborean comidas, se declaman poesías, se entonan villancicos, se danza. Hay chistes, anecdotarios, juegos, luchas y toros. Todo ello sirve a la autora para reunir y conjugar abundantes y variados materiales literarios sin relación directa. En la obra no falta erudición e ingenio.



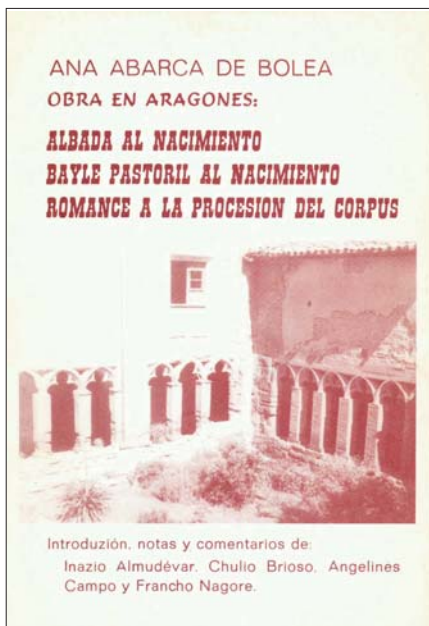
Entre los muchos escritos poéticos aparecen tres composiciones en aragonés con abundancia de castellanismos: «Albada al nacimiento», «Bayle pastoril al nacimiento» y «Romance a la procesión del Corpus».

Ana Abarca de Bolea. Obra en Aragónés

Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1980.

Estar introducida en los círculos culturales zaragozanos y oscenses y pertenecer a una familia muy ilustrada no fueron motivos que impidiesen a Ana Abarca escribir una pequeña parte de su obra en aragonés, algo muy raro en el siglo XVII.

En esta publicación de Francho Nagore y Paz Ríos, quedan recogidos los poemas que escribió en esa lengua, aunque con bastantes castellanismos. «Albada al Nacimiento» consiste en ochenta versos de temática navideña «cantada por Ginés y Pascual, al uso de su aldea y son de gaita» -como ella nos dice-. «Bayle pastoral al Nacimiento» consta de ciento diez versos y es una danza con música y diálogos entre pastores. «Romance a la procesión del Corpus» se compone de ciento cincuenta y seis versos relatados por un campesino. Es una descripción, con toques humorísticos, de la procesión del Corpus en Zaragoza.



El precedente de estos textos navideños y del Corpus podríamos encontrarlos en Góngora, figura del Barroco, de quien la autora podría haber tenido conocimiento en el círculo de Lastanosa. La indicación al comienzo de que los poemas están escritos en «sayagués» plantea dudas sobre si Ana Abarca era consciente de que utilizaba la lengua aragonesa.

Guía de lectura

Las actividades de comprensión y apropiación están dirigidas al segundo ciclo de ESO (3º- 4º ESO)

Albada al Nacimiento

https://wikisource.org/wiki/Albada_al_nacimiento

1.- Introducción

A mediados del siglo XVII la religiosa Ana Abarca estaba inmersa en su afán por saber y en su dedicación entusiasta a la literatura, sin descuidar lo piadoso. Es en su gran obra *Vigilia y Octavario de San Juan Bautista*, donde se recoge la mayor parte de su labor poética y en la que había incorporado tres composiciones en aragonés. Una de ellas, «Albada al Nacimiento», es de tema navideño –el nacimiento de Jesucristo– y argumento pastoril. Son coplas para ser cantadas al amanecer y sin atisbos de barroquismo exagerado.

2.- Consideraciones previas a la lectura

Este poema se compone de veinte coplas arromanzadas de devoción popular. Aunque al principio parece que es la autora quien nos habla, poco después se nos da a entender que no es así, sino que se desliga y lo hacen los pastores: «Pasqual y Bato, Bras y Chil, y Mingarrón y el mayoral Torubio». Son ochenta versos de espíritu religioso, sin rebuscamientos, más bien con sencillez, candor y sensibilidad, mostrando una abundancia verbal y riqueza expresiva.

3.- Asistencia lexical

albada: canto mañanero # *por filos*: en punto # *adú que*: aunque # *dexó*: dejó # *fizo*: hizo # *veyó*: vio # *enulle*: enoje # *trobón*: encontraron # *bión*: vieron # *parbada*: mieses # *aquege*: aquel # *fará*: hará # *naterón*: requesón # *folgó*: se alegró # *dixón*: dijeron # *embollicó*: envolvió # *azembla*: mula # *goyo*: gozo, contento # *cosa*: nada # *bajón*: bajaron # *colación*: regalo navideño, aguinaldo # *coytada*: afligida # *me enfuelgo*: me alegro # *tenión*: tuvieron # *faga*: haga

4.- Actividades de comprensión y apropiación

Leye abonico e con ficazio istas coplas parando cuenta d'os re-firmes lexicals que se te fazilitan. Dimpués releye as estrofas numeratas e piensa as custions que se i proponan.

1ª) Contesta oralmén: Qué ye naxito en Belén? Con qué lo acomparan?

2ª) Qué ye lo que dexó a Niña? Por qué lo cambeó?

3ª) Cuenta as silabas d'os versos. Cuála ye a mida? Ye a mesma en toz os versos? Por qué? Cuáls son os versos que riman? Qué mena de rima tienen? Ye famosa ista mena d'estrofa en a tierra aragonesa? Preba a remerar-ne una.

4ª) Quí yera o que dizió que o ninón naxió en un pesebre? Ye conoxito ixé personache? Por qué se fizo famoso? En dó lo trobón á o mozardet?

5ª) Escribe os nombres d'os zinco personaches que charran de tot isto.

.....

6ª) En dó s'escondeba o Grano? Qué feba o grano bien molido? Averigua o que ye «farina de flor» e qué se i feba con ella.

7ª) Quí yeran os que cantaban? Qué yera o que cantaban?

8ª) Qué levoron os pastors á o mozardet? Cuál estió a reazió d'o Niño?

9ª) Qué fizo con os trapos su madre?

10ª) Escribe e completa:

Entre un e una con

..... nació

11ª) Adibe tres adchetivos a Chusepe:

.....

12ª) Cuenta as silabas d'os versos. Cuála ye a mida? Compreba si toz son iguais. Qué tien de particular a mida d'os versos 2º e 4º? Qué parolas zagueras son as que riman?

13ª) Escribe e completa:

Lo y Niño anque ya

14ª) Quí yeran os que andaban listos?

15ª) A quí se refiere l'autora cuan diz «coytada»? Qué ye o que no sabió guardar?

16ª) Tiens bella ideya d'o que yera antis una «colación»? Conoxes o costumbre d'o tizón -Tronca- de Nadal?

17ª) Traduze al aragonés:

lo diré yo que me alegro

18ª) Completa:

Ya que está el Niño
procurad

19ª) Traduze a o castellano:

darezle la norabuena

.....

deste fillo que tenión

.....

20ª) Qué ye o que quieren fer con o cristiano corazón? Has parato cuenta leyendo ista composizión poetica d'Ana Abarca que toz os versos pares riman en asonán? Sabes cuál ye o nombre d'ista serie de versos con ixa mida e con ixa rima?



Romance a la procesión del Corpus

<https://mail.google.com/mail/u/0/?tab=rm&ogbl#inbox/QgrcJHsNhNVFqZtKgMbhbzCswKFKvWvVbgv>

1.- Introducción

Aunque la autora de este poema fue internada con tres años en el monasterio de Casbas, no profesó hasta los veintidós. Durante ese tiempo y teniendo casa y familia en Zaragoza presenciaría en más de una oportunidad esa procesión. Los vocablos de esta composición Ana Abarca los sitúa en boca de un huertano, que nos hace una descripción pormenorizada del desfile religioso, salpicada de ingeniosidades y dando un aire jocoso a esa gran fiesta que es el Corpus.

2.- Consideraciones previas a la lectura

Los trabajos de Dña. Ana con rasgos lingüísticos del aragonés, aunque exiguos, son muy importantes y significativos. Esta poesía de carácter sacro está elaborada por una mujer sabia que conocía el habla popular y, aunque fuese por delegación, la utilizó. El texto, con influjos gongorinos, es de un lenguaje colorista que promueve imágenes e impresiones muy vivas y el hipérbaton da acomodación y agilidad a la expresión.

3.- Asistencia lexical

chuncos: juncos # *chitó*: echó # *plegué*: llegué # *salloron*: salieron # *muytos*: muchos # *claman*: llaman # *faciéndoles*: haciéndoles # *al-badas*: cantos mañaneros # *moçardo*: mozarrón # *fembra*: hembra # *bigante*: gigante # *fillos*: hijos # *fan*: hacen # *millor*: mejor # *semb-la*: parece # *estallo*: conjunto # *beyerás*: verás # *esconchuravan*: desconjuraban # *almonedas*: ventas # *chente*: gente # *y eba*: había # *paregeban*: parecían # *formigueros*: hormigueros # *libreas*: uniforme con adornos # *garcetas*: pelos largos # *bausán*: tonto # *veyer*: ver # *vigoterar*: lentes # *traxes*: trajes # *bancales*: capas # *ensomo*: encima # *dixón*: dijeron # *zamarro*: chaquetón # *goyo*: gozo # *fago*: hago # *amistanza*: amistad # *quedas*: quietas # *solio*: trono # *coroza*: capirote # *mulleres*: mujeres # *luenga*: larga # *cholla*: cabeza

4.- Actividades de comprensión y apropiación

Leye abonico e con ficazio ista serie de versos parando cuenta d'os refirmes lexicals que se te fazilitan. Dimpués releye os diferens alpartatos en os que se trestalla o poema e piensa as custions que se i proponan.

1) Contesta oralmén: De dó vien o narrador d'iste romanze? Cómo se clama o suyo amigo? Qué fiesta yera? A quí enrama? Quí suposas que ye ixa mesacha? Ta dó diz que se'n va o recontador?

2) LOS NIÑOS DESAMPARADOS:

Completa: Unos salleron con unas

3) LOS GIGANTES:

Contesta oralmén: Cómo yeran d'altos? Quí formaba ixa parella? De quí se pensaba que yeran fillos? Por dó iban? Qué yeran fendo? Qué replegaban?

4) CAVALLICOS Y GIGANTICOS:

Completa:

Iban

que las banderas

de lo capitán

que su sangre en ellos

5) LOS TAPICES Y LAS CALLES:

Contesta oralmén dimpués de releyer abonico: Cuántas silabas tienen istos versos? Son d'arte mayor u menor? Qué versos riman? Qué mena de riman tienen? Cuálas son as palabras que riman? Cuálas son as vocals que la fan posible?



6) RELIGIONES:

a) Adibe adchetivos a istos sustantivos:

libreas y

coronas

garcetas

b) Completa: Quedé como un y a tu

7) LETRADOS:

Contesta oralmén: Quí yeran os que iban unos dezaga d'atros? De quí no quiere dezir cosa? Qué yera o que más l'alegra? De qué se contentan os tontos? De cuál parroquia charra?

8) RIÑEN LOS MUCHACHOS:

Traduze a castellano:

Trobóronse también chuntos

que tanta amistanza tiengan

9) LAS PEÑAS Y CABEÇAS DE SANTOS:

Escribe en aragonés:

es decir esta gente buena

no es descabezada

que llevan muchas cabezas



10) LA CUSTODIA:

Contesta oralmén: Quí son os que levan una gran carroza? Qué s'esmaxinan que ye?

11) EL ARÇOBISPO:

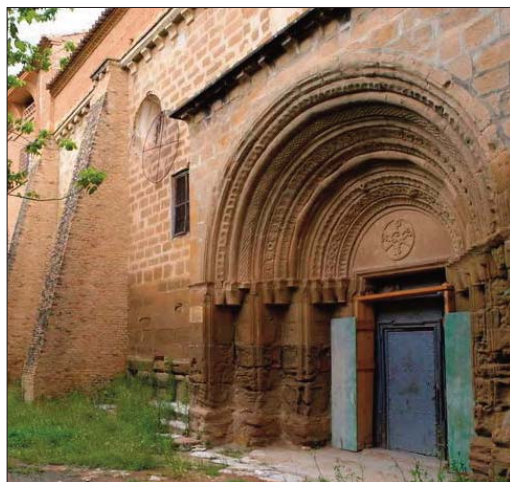
a) Contesta oralmén: Cómo iba o flaire? Cómo yera a carroza? En dó iba? Qué deziban que yera?

b) Completa: No te digo de las
que por las ventanas
porque no me han

c) Escribe en aragonés:

Hombres y mujeres verás

d) Contesta oralmén: Cuán miden os versos d'as dos zagueras estrofas? Un verso no tien a mesma mida, a qué fin? Qué cal fer allora? Nombra as palabras zagueras d'os versos que riman. Ye rima asonán u consonán?



Recomendación: Capítulo de la serie *Recosiros* (dirigida por Vicky Calavia, guion de Óscar Latas) dedicado a Ana Abarca, con Chusé Inazio Nabarro:
<https://www.youtube.com/watch?v=O9YjXMWKK90>